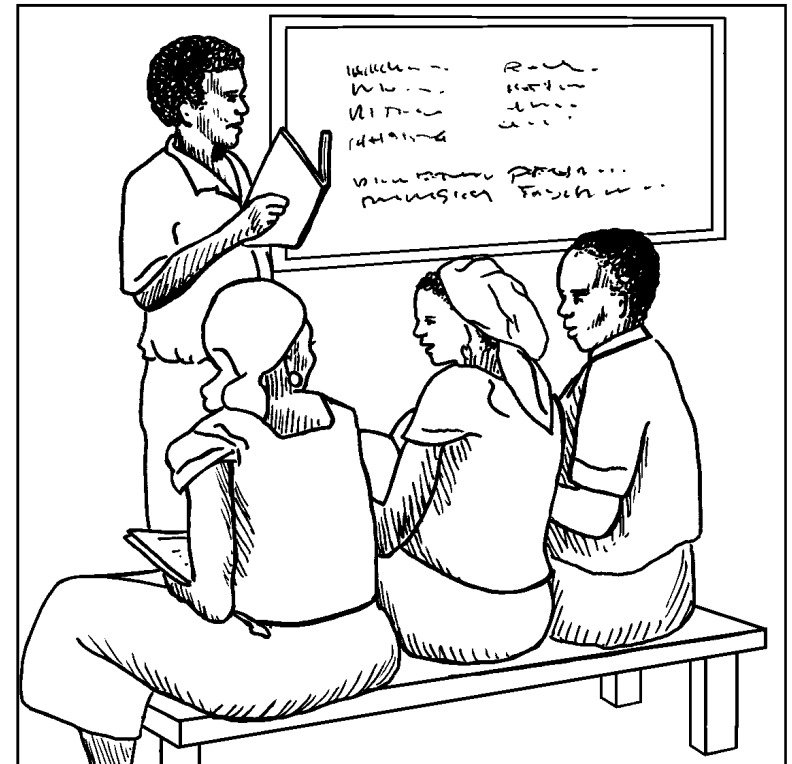


# Duungooma rɔ ABCdɛr'ɔ

Abécédaire étendu de duungooma  
« samogho »



*version expérimentale*  
*Mars 2015*

|           |                  |              |                 |
|-----------|------------------|--------------|-----------------|
| duungooma | <i>français</i>  | duungooma    | <i>français</i> |
| ɲ         | <i>gn, ny</i>    | ɲama         | Nyama           |
| ŋ         | <i>ng, n'g</i>   | ŋolo         | N'Golo          |
| ŋm        | <i>ngm</i>       |              |                 |
| o         | <i>o, au, ô</i>  | Solo, Koro   | Solomane, Koro  |
| ɔ         | <i>ô</i>         | Shɔ          | Chô             |
| p         | <i>p</i>         | Pɛ           | Pè              |
| r         | <i>r roulé</i>   | Aramata      | Aramata         |
| s         | <i>s</i>         | Seedu, Sali  | Seydou, Saly    |
| sh        | <i>ch</i>        | Shaka, Shata | Chaka, Chatta   |
| t         | <i>t</i>         | Tɛɛru, Tata  | Tairou, Tata    |
| u         | <i>ou</i>        | Usumani, Umu | Ousman, Oumou   |
| v         | <i>v</i>         | Vamara       | Vamara          |
| w         | <i>ou</i>        | Wasa         | Ouasa           |
| x         | <i>kh aspire</i> | Faxɔ         | Fakhô           |
| y         | <i>y</i>         | Yaya         | Yaya            |
| z         | <i>z</i>         | Zumana       | Zoumana         |
| zh        | <i>zy</i>        | Zhema        | Jéma            |

## Lakeei rɔ Katimu nɔ / Tableau de transfert

| duungooma | <i>français</i> | duungooma     | <i>français</i>        |
|-----------|-----------------|---------------|------------------------|
| a         | <i>a</i>        | Amadu, Abi    | <i>Amadou, Abi</i>     |
| b         | <i>b</i>        | Baba, Biba    | <i>Baba, Biba</i>      |
| c         | <i>ti</i>       | Cɛkuru        | <i>Tièkourou</i>       |
| d         | <i>d</i>        | Daada         | <i>Daouda</i>          |
| e         | <i>e, é</i>     | Zehe          | <i>Zégué</i>           |
| ɛ         | <i>è, ê, ai</i> | Kɛrɛ          | <i>Kèrè</i>            |
| f         | <i>f</i>        | Famari        | <i>Famari</i>          |
| g         | <i>g, gu</i>    | Gaɔɔɔ         | <i>Gagnon</i>          |
| gb        | <i>gou</i>      | Gbɛnɛ         | <i>Gouènèba</i>        |
| h         | <i>h muet</i>   | Fihive        | <i>Figuive</i>         |
| i         | <i>i, y</i>     | Isa, Ina      | <i>Issa, Ina</i>       |
| j         | <i>di, dj</i>   | Jara, Jenebu  | <i>Diarra, Djeneba</i> |
| k         | <i>k, c, qu</i> | Kasuun        | <i>Kassoum</i>         |
| kp        | <i>kou</i>      | Kpiizho       | <i>Kouijo</i>          |
| l         | <i>l</i>        | Laajii        | <i>Ladji</i>           |
| m         | <i>m</i>        | Mamari, Maamu | <i>Mamari, Mariam</i>  |
| n         | <i>n</i>        | Nana          | <i>Nana</i>            |

## Duungooma rɔ ABCdɛr'ɔ

Abécédaire étendu de duungooma  
(«samogho»)

Développé par :

Ibrahima Sogodogo

Diakalia Sogodogo

Jacqueline Eenkhoorn-Pilon

Images:

International Illustrations, The Art of  
Reading, 2.0, © SIL International, 2001.

SIL Mali,  
B.P. 2232,  
Bamako,  
Rép. du Mali.



L'orthographe expérimentale utilisée dans cette édition est  
et en accord avec l'alphabet national du Mali.

Illustrations: International Illustrations, The Art of Reading,  
2.0, © SIL International, 2001.

1<sup>ère</sup> édition expérimentale

2<sup>ème</sup> impression

50 exemplaires

Octobre 2015

Orthographe préliminaire révisée (2010)

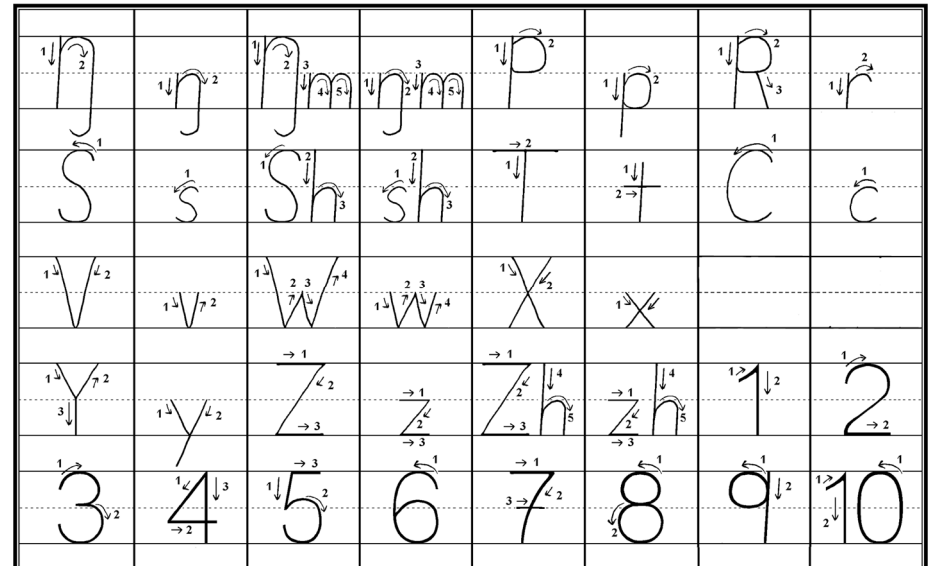
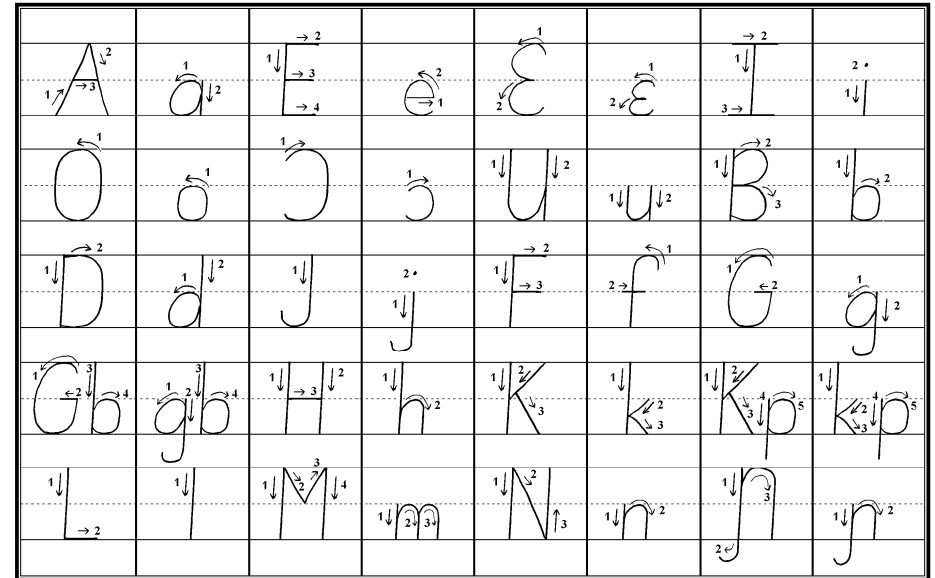
© SIL Mali, B.P. 2232, Bamako, Rép. du Mali.

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation  
sont réservés pour tout pays.

Toutes les contestations relatives à l'application des dispositions de la  
présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artis-  
tique (No 77-46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les  
tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir  
devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.

# Tohoindin nei sɛmɛjaha ɾɔ

## La manière d'écrire les lettres



# Duungooma rɔ tohoindin nɛi L'alphabet duungooma

a b c d e ε f g gb h i j k  
kp l m n n̄ η ηm o ɔ p r  
s sh t u v w x y z zh

A B C D E ε F G Gb H I J K  
Kp L M N N̄ η ηm O ɔ P R  
S Sh T U V W X Y Z Zh

## Introduction

Ce livre montre l'alphabet de la langue *duungooma* («samogho»). La manière de présenter les lettres est un peu différente. Les **voyelles** sont présentées d'abord: les voyelles courtes sur la page gauche, les voyelles longues sur la page droite. Ensuite les voyelles nasales sont montrées, suivies par les diphtongues. Pour celles-ci la liste n'est pas au complet, mais le principe sera compris.

Pour chaque **consonne** cinq exemples sont donnés, sauf pour celles qui n'en ont pas assez. L'ordre dans lequel elles sont présentées est l'ordre alphabétique. Les consonnes groupées sont présentées après.

La fin du livre présente l'**alphabet** au complet, ainsi que la manière d'écrire les lettres. Pour ceux qui comprennent le français, un tableau de transfert entre les deux alphabets est donné.

Bon courage!

## Dihikun gooma ɾɔ

Nun sɛmɛ nun yɛ **duungooma ɾɔ tohoindin nɛi** kpazhera. Sɛmɛidin nɛi kpazhejaha ɾɔ boo yɛ i sii ra fyɛheni. Sɛmɛidin neheɪ yɛ kiira i **dihitɛunma**, tɛi rɛ̀i foo yɛ kɛ: dihitɛunma kuruuma rɛi (kur'li) rɛi foo yɛ sɛmɛ ɾɔ jaha ɲɔnmai ɾɔ shɛ, dihitɛunma gbaunma rɛi re yɛ fɔ flammai vei.

Tɔ kpahaun, **xɔnrazheradihitɛunma** rɛi kpazhee yɛ, dihitɛunma kuma fihi reheɪ nɔɾɔɔ yɛ i sii ra, ni ì yɛ kiira i «difitɔngi rɛi», tɛi re yɛ gban xɔnrazheradihitɛunma rɛi ra. Nka, nehe yɛ tɛi, ì sa nan sɛmɛunna, èè wɔ i dan un, nka ì fɔjaha ɾɔ naran faamun.

Tohoindin neheɪ yɛ kiira i **dihitenrama** rɛi, misali kpatohoma nun tiun yɛ tɛi shɛ. Misali ɲaan nan taara neheɪ shɛ, èè i ninbo tɛi ra. Ì kpazhee yɛ èè kaɲan tohoindin nɛi nara she ɾɔ rɛ̀ kaa. Tɔ kpahaun, toindin dihitɛunma reheɪ ra jɛhɛɛ yɛ, tɛi kpazhee yɛ.

Sɛmɛ ɾɔ latan naa, tohoindin nɛi sa kpazhee yɛ tɔ ko ì sɔhɔi-sɔhɔi ɾɔ sa sɛmɛ jaha ɾɔ. Muhɔ reheɪ yɛ tuwogooma ɾɔ tɔ roho, katimu sɔhɔn foo yɛ, sanko duun nɔ zhejaha ra keee yɛ tuwogooma ɾɔ un jaha rehe re, tɛɛ faamun ɲɔhɔyan doun.

Mangara yɛ xɔnzive tin mùn ra!

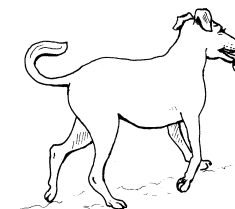
fy

fyai



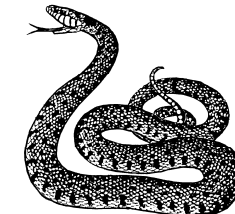
vy

vye



my

myɛn



mw

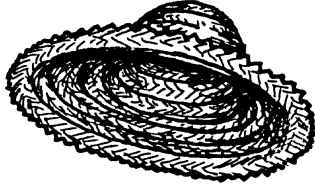


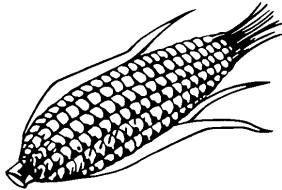
mwain



xw



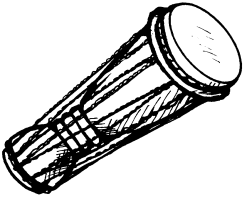
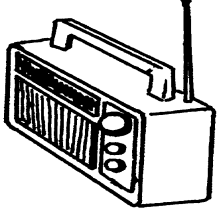
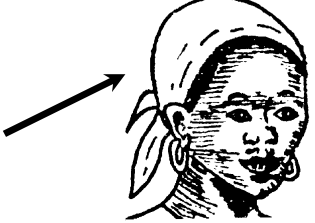
xwai



|    |        |   |
|----|--------|---|
| bl | blafa  |    |
| fl | fla    |    |
| gl | gla    |    |
| kl | kleelo | 9   |
| xl | xlan   |  |

Duungooma rɔ  
dihitsunma rɛi

Les voyelles en  
duungooma

|   |        |   |
|---|--------|---|
| a | awa    |    |
| a | sa     |    |
| a | tava   |    |
| a | arajo  |   |
| a | fatara |  |

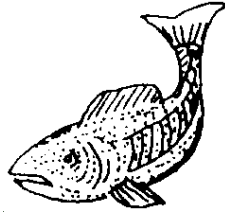
Duungooma ro dihiten-  
rama kur'lei

Les consonnes groupées  
en Duungooma



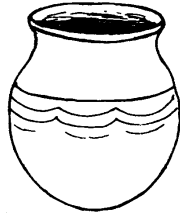
zh

zhi



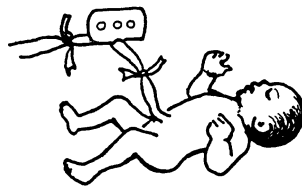
zh

zhe



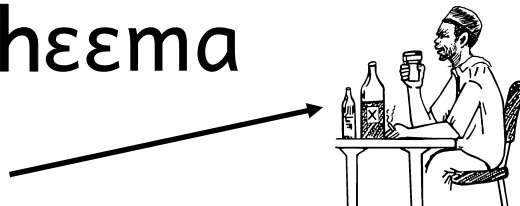
zh

dinzhein



zh

zhozhesma



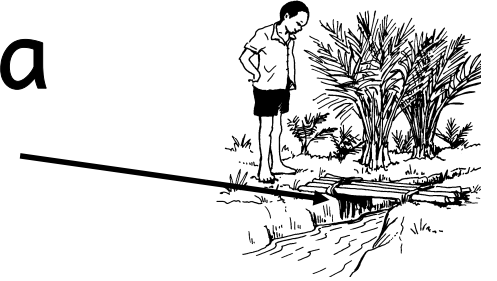
zh

kohozheen



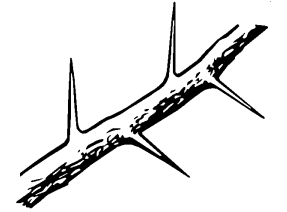
aa

baa



aa

daa



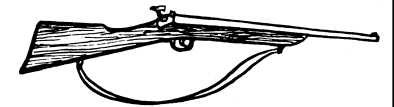
aa

faa



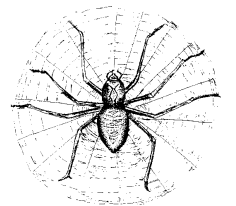
aa

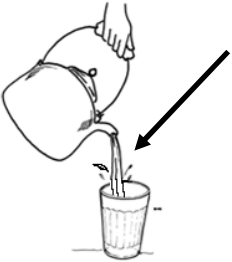

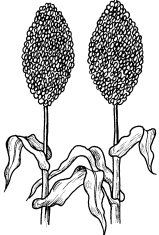
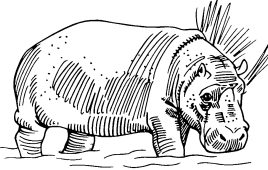
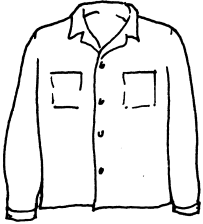
maafa



aa

taataai



|   |        |   |
|---|--------|---|
| e | te     |    |
| e | bese   |    |
| e | kenge  |    |
| e | banehe |  |
| e | denehe |  |

|   |        |   |
|---|--------|---|
| z | zi     |    |
| z | zu     |    |
| z | zufai  |    |
| z | zushen |   |
| z | zuunje |  |

y

yaya



y

yuhuyuhu



y

kaayoho



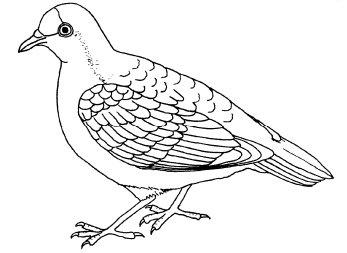
y

yeresinra



ee

kee



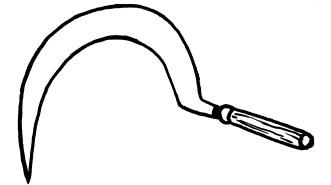
ee

seedu



ee

keena



ee

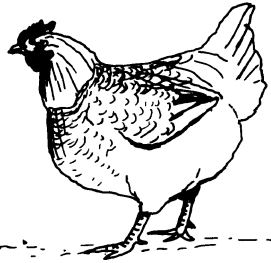
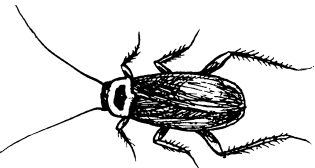
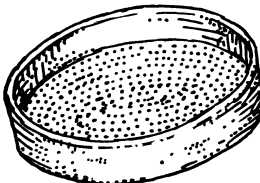
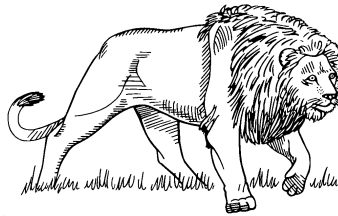

kleelo

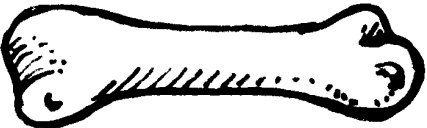
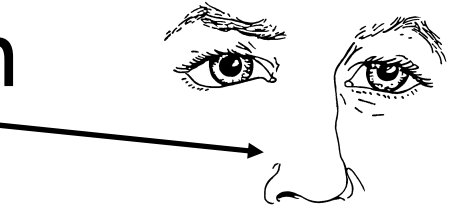

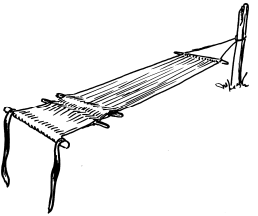

9





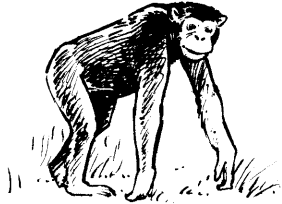
ee

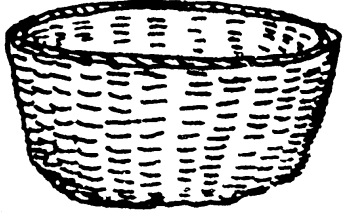

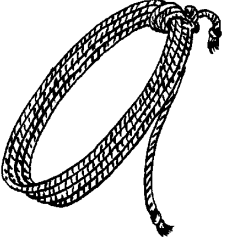

keekee

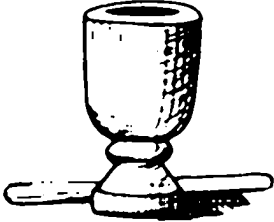
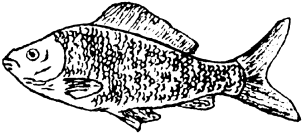

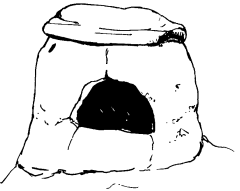
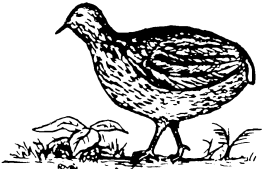



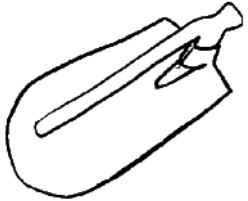
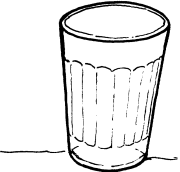
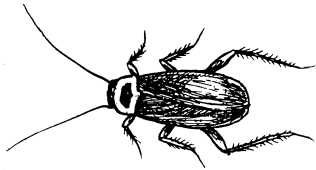
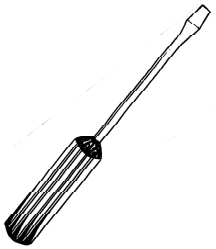
|   |         |   |
|---|---------|---|
| ε | she     |    |
| ε | dene    |    |
| ε | teme    |    |
| ε | jepe    |   |
| ε | burufye |  |



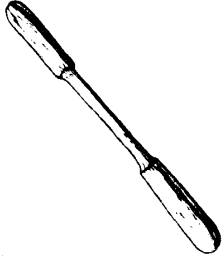
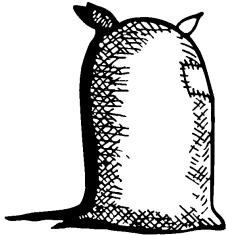
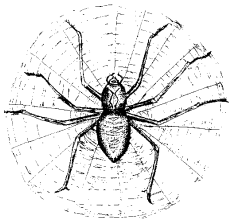
|   |       |   |
|---|-------|---|
| x | xɔ    |    |
| x | xɔn   |    |
| x | xɔi   |    |
| x | cxɔ   |   |
| x | gɔɔxu |  |


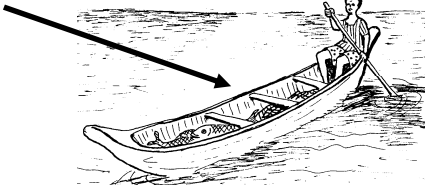

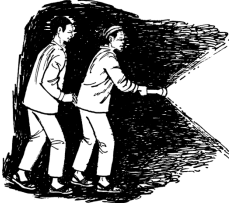

|   |         |   |
|---|---------|---|
| W | Wɔ      |    |
| W | awa     |    |
| W | wɛri    |    |
| W | wontoro |  |
| W | worohoi |  |

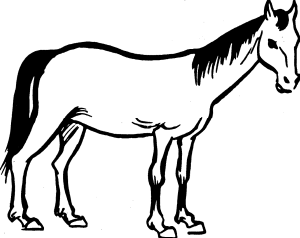
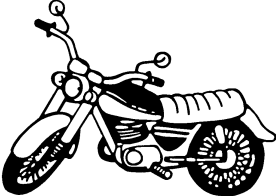
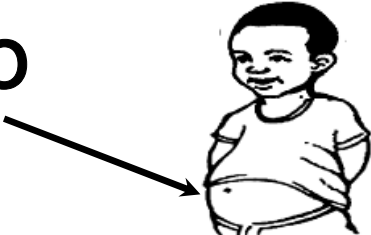
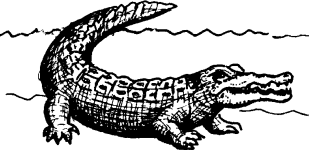

|    |        |  |
|----|--------|--|
| ɛɛ | ʒɛɛ    |   |
| ɛɛ | vyɛɛ   |   |
| ɛɛ | fɛɛdin |   |
| ɛɛ | jowɛɛ  |  |
| ɛɛ | ɲɛɲu   | 7  |


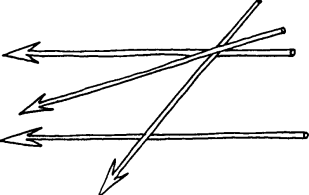
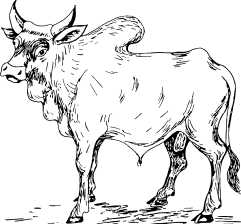

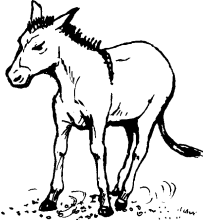
|   |        |   |
|---|--------|---|
| i | si     |    |
| i | zhi    |    |
| i | bibi   |    |
| i | difi   |  |
| i | sihini |  |

|   |          |   |
|---|----------|---|
| v | vci      |    |
| v | voin     |    |
| v | vεεri    |    |
| v | dεvε     |   |
| v | visibora |  |



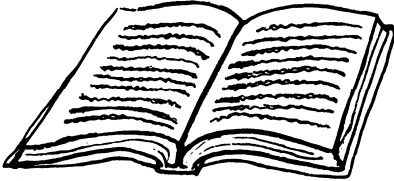
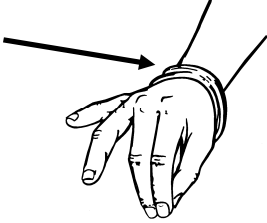

|   |         |   |
|---|---------|---|
| t | ta      |    |
| t | tava    |    |
| t | tiin    |    |
| t | tɔtɔi   |   |
| t | taataai |  |

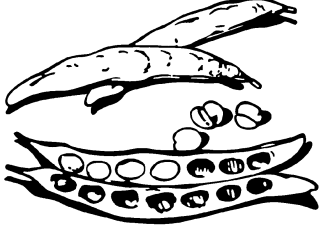
|    |        |   |
|----|--------|---|
| ii | bii    |    |
| ii | kii    |    |
| ii | kpii   |    |
| ii | titii  |   |
| ii | fiiyan |  |

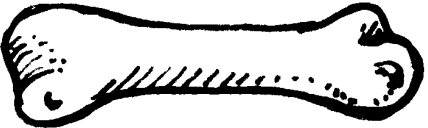
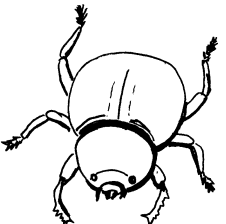
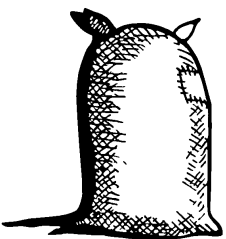

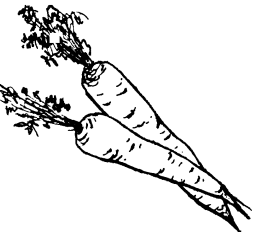
|   |         |   |
|---|---------|---|
| o | sho     |    |
| o | moto    |    |
| o | toro    |    |
| o | koko    |  |
| o | wontoro |  |

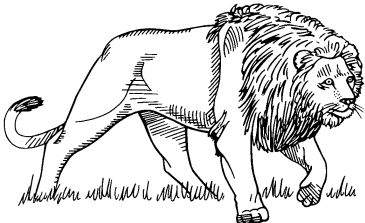
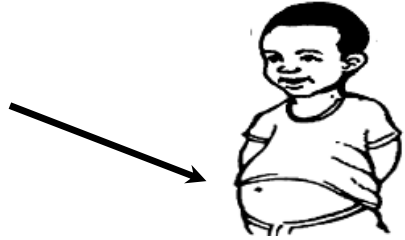

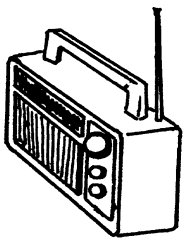
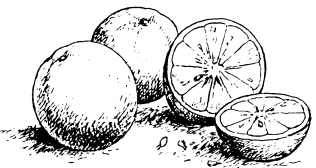
|    |          |   |
|----|----------|---|
| sh | shɛn     |    |
| sh | shedin   |    |
| sh | sholan   |    |
| sh | shɛindin |   |
| sh | shɔnkɔin |  |

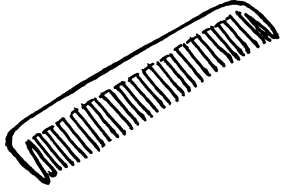

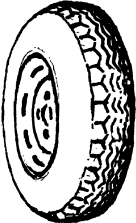

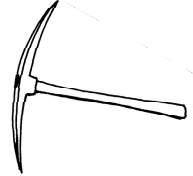



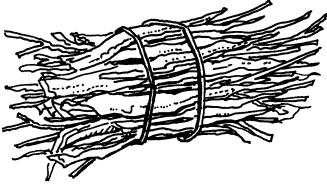
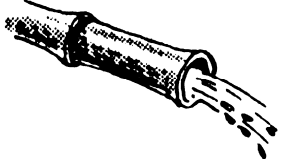


|   |         |   |
|---|---------|---|
| s | sa      |    |
| s | sui     |    |
| s | seme    |    |
| s | siraje  |   |
| s | sonsaun |  |

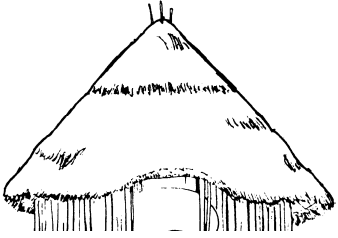


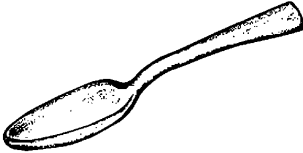
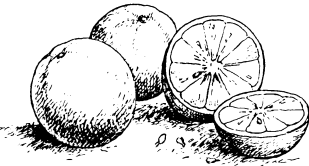
|    |           |  |
|----|-----------|--|
| oo | foo       |   |
| oo | too       |   |
| oo | nafoo     |   |
| oo | boishoora |  |
|    |           |  |


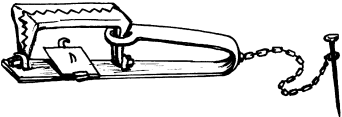

|   |        |   |
|---|--------|---|
| ɔ | xɔ     |    |
| ɔ | kɔkɔ   |    |
| ɔ | tɔtɔi  |    |
| ɔ | butɔrɔ |   |
| ɔ | karɔti |  |

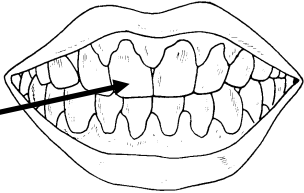
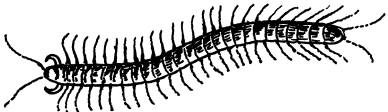
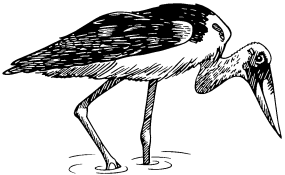
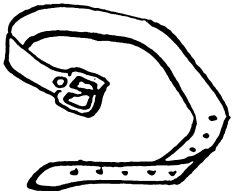
|   |        |   |
|---|--------|---|
| r | jɛrɛ   |    |
| r | toro   |    |
| r | buru   |    |
| r | arajo  |   |
| r | demuru |  |


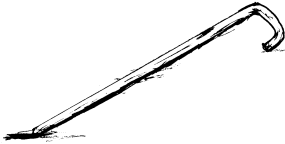
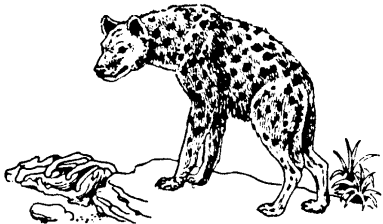

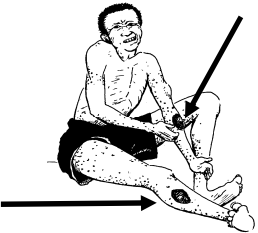
|   |         |   |
|---|---------|---|
| p | pehe    |    |
| p | pomo    |    |
| p | pine    |    |
| p | payashi |   |
| p | pekashi |  |



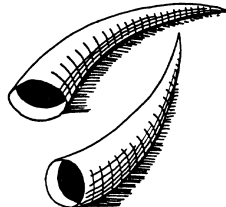
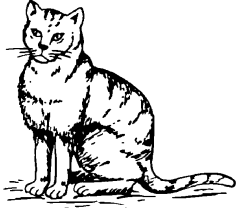

|    |       |   |
|----|-------|---|
| cc | fcco  |    |
| cc | gcco  |    |
| cc | shcco |    |
| cc | tccrc |   |
| cc | cuccq |  |

|   |        |   |
|---|--------|---|
| u | su     |    |
| u | buru   |    |
| u | tufa   |    |
| u | kuru   |  |
| u | demuru |  |


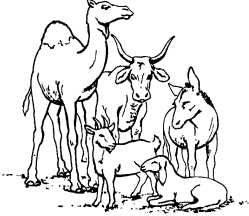

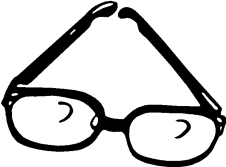
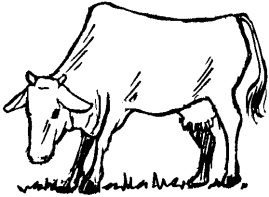
|    |           |   |
|----|-----------|---|
| ηm | ηman      |  |
| ηm | ηmeηen    |  |
| ηm | ηmeηensho |  |
|    |           |   |
|    |           |   |

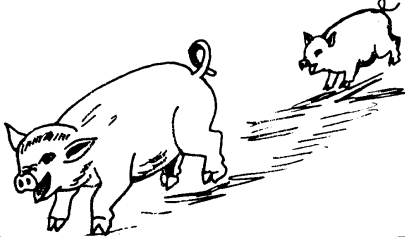

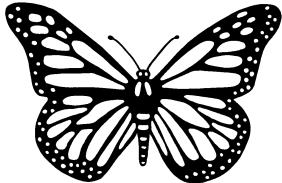
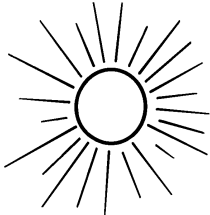

|   |        |   |
|---|--------|---|
| ၇ | ၇in    |    |
| ၇ | ၇aai   | ၈   |
| ၇ | ၇ဘဲ    |    |
| ၇ | ၇amaun |   |
| ၇ | ၇ဘဲၤၤ  |  |

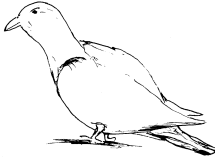
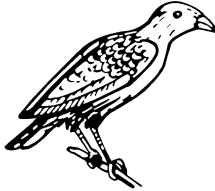
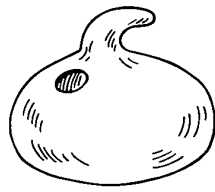
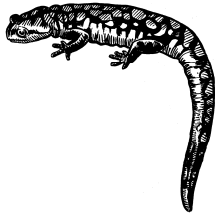
|    |       |   |
|----|-------|---|
| uu | buu   |    |
| uu | kuu   |    |
| uu | fakuu |    |
| uu | satuu |   |
| uu | buuxu |  |

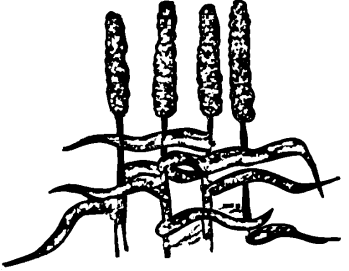
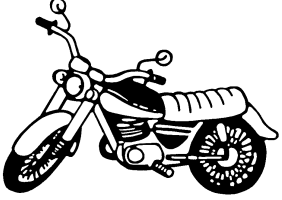


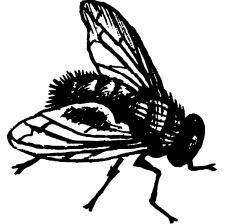
|    |        |   |
|----|--------|---|
| an | kanfan |   |
| en | shen   |    |
| in | bin    |    |
| ɔn | jaxɔn  |   |
| un | tun    |  |

|   |         |   |
|---|---------|---|
| ɲ | ɲɛun    |    |
| ɲ | ɲɛɛnu   | 7   |
| ɲ | ɲɔinje  |    |
| ɲ | ɲahalon |   |
| ɲ | ɲanraje |  |

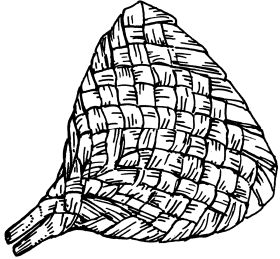
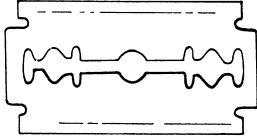

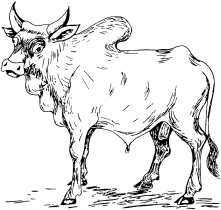

|   |        |   |
|---|--------|---|
| n | naan   |    |
| n | nafoo  |    |
| n | nɛndin |    |
| n | lunɛti |   |
| n | nehená |  |

|    |       |   |
|----|-------|---|
| ai | bai   |    |
| ei | kekei |    |
| ɛi | dɛdɛi |    |
| oi | boi   |   |
| ui | sui   |  |

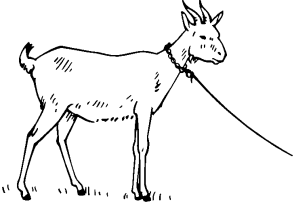

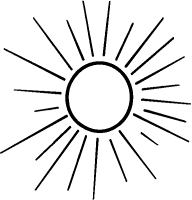


|      |          |   |
|------|----------|---|
| aai  | naai     | 4   |
| eei  | tuwokeei |    |
| cci  | kcci     |    |
| ooin | kooiin   |   |
| aain | flaain   |  |

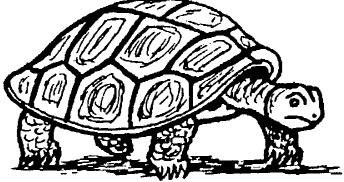
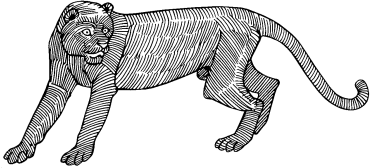



|   |        |   |
|---|--------|---|
| m | mɔn    |    |
| m | moto   |    |
| m | maafa  |    |
| m | tamati |   |
| m | mɛmɛin |  |

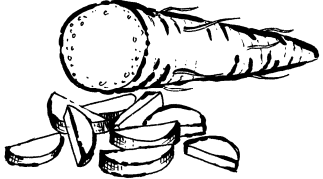
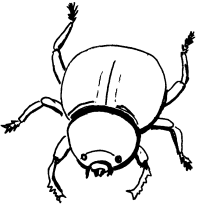
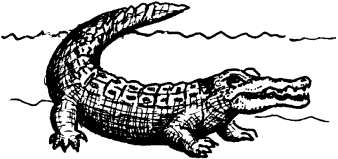
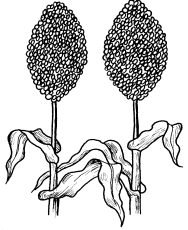



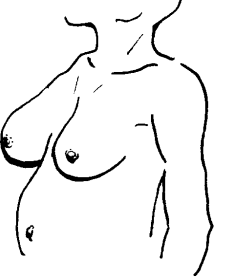



|   |   |
|---|---|
| l | lɛfɛ     |
| l | lamu     |
| l | lanpa    |
| l | sholan  |
| l | blafa  |

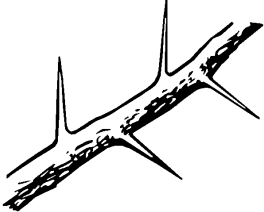
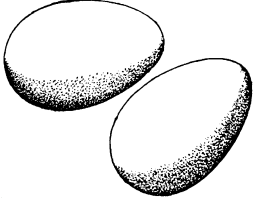

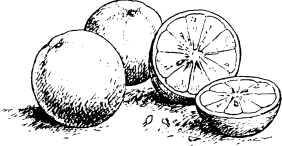
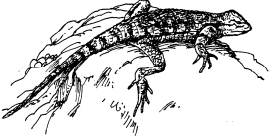
Duungooma rɔ  
 dihitɛnrama rɛi  
  
 Les consonnes en  
 duungooma

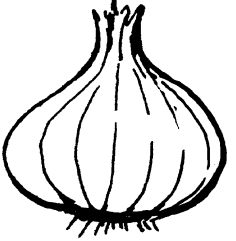

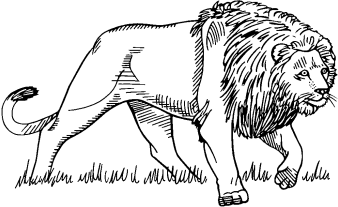
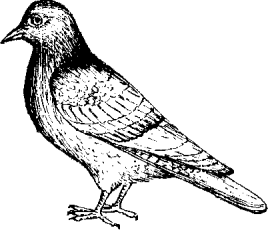

|   |      |   |
|---|------|---|
| b | ba   |    |
| b | buu  |    |
| b | boi  |    |
| b | bibi |   |
| b | bese |  |

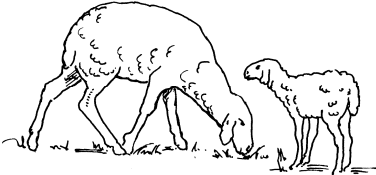
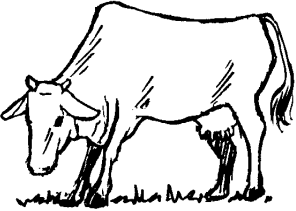
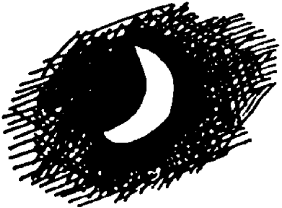

|    |         |   |
|----|---------|---|
| kp | kpın    |    |
| kp | kpaan   |    |
| kp | kpahai  |    |
| kp | kpenxu  |   |
| kp | kpahana |  |


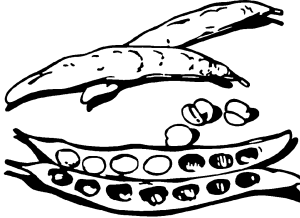
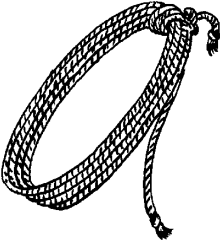
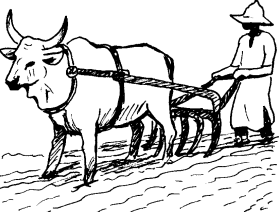

|   |        |   |
|---|--------|---|
| k | ka     |    |
| k | kəkə   |    |
| k | koko   |    |
| k | kenge  |   |
| k | karəti |  |

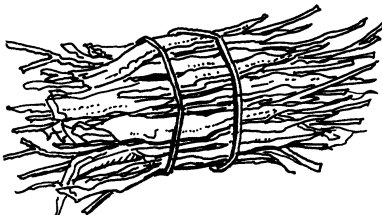

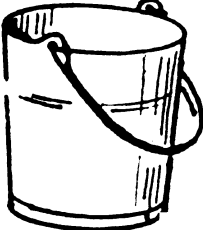
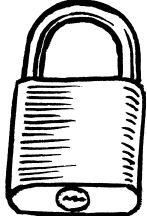

|   |         |   |
|---|---------|---|
| c | cɛn     |    |
| c | ceun    | 10  |
| c | caanra  |    |
| c | canguru |   |
| c | cehema  |  |

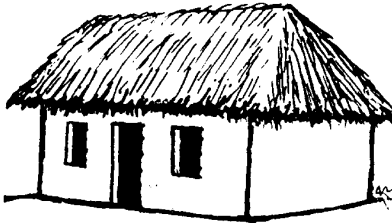
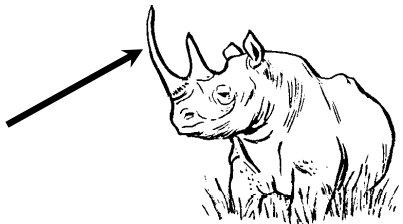
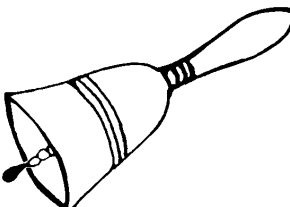
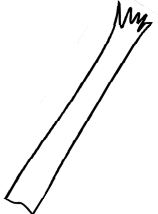
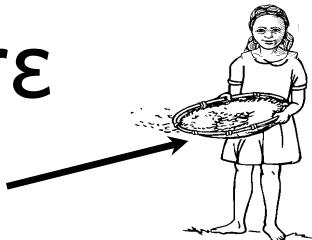
|   |          |  |
|---|----------|--|
| d | daa      |     |
| d | duun     |     |
| d | dindiin  |    |
| d | demuru   |    |
| d | dengbara |  |

|   |        |   |
|---|--------|---|
| j | java   |    |
| j | jexɔ   |    |
| j | jεrε   |    |
| j | jukee  |   |
| j | jandin |  |

|   |        |   |
|---|--------|---|
| h | saha   |    |
| h | nehe   |    |
| h | koho   |    |
| h | sihini |   |
| h | shɛhɛn |  |

|   |        |   |
|---|--------|---|
| f | faa    |    |
| f | foo    |    |
| f | fɛɛdin |    |
| f | fai fɔ |   |
| f | fiiyan |  |

|   |         |  |
|---|---------|--|
| g | gɔɔ     |     |
| g | gadin   |     |
| g | gongo   |     |
| g | gohoro  |    |
| g | gɔɔi fɔ |  |

|    |           |   |
|----|-----------|---|
| gb | gba       |    |
| gb | gbɛn      |    |
| gb | gbeen     |    |
| gb | gbɛsɛ     |   |
| gb | gbɛngbɛrɛ |  |